



ISSN 0716-6869



**LENGUA  
Y LITERATURA  
MAPUCHE**

**Nº 14 - 2010**

Departamento de Lenguas, Literatura y  
Comunicación  
Facultad de Educación y Humanidades  
Universidad de La Frontera  
Temuco - Chile





# **LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE**

Departamento de Lenguas, Literatura y  
Comunicación  
Facultad de Educación y Humanidades  
Universidad de La Frontera  
Temuco-Chile

## LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE N° 14 2010

Publicación periódica del Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación de la Universidad de La Frontera.

ISSN 0716-6869

### **Directora**

Dra. Verónica Contreras Hauser

### **Comité Editor**

Javier Mayorga Rojel

Aldo Olate Vinet

### **Consejo de Redacción**

Hugo Carrasco M., Mario Bernales L., Luis de la Barra A., Orietta Geeregat V., Juan Manuel Fierro B., Carlos del Valle R., Mabel García B., Héctor Painequeo P., Alonso Azócar A., Jorge Araya A.

### **Consultores**

Ramón Arzápalo (México), Iván Carrasco (Chile), Silvia Nagy (EE.UU.), Ana Fernández (Argentina), Helmut Schindler (Alemania), Claudio Wagner (Chile), María Catrileo (Chile), Martín Lienhard (Suiza).

Portada: Glagys Riquelme G.

Diseño: Mariana Baeza C.

Diagramación: Mariana Baeza C.

Canje y Administración: Alonso Azócar Avendaño  
Casilla 54-D, Temuco, Chile, Teléfono 56-45-325387, 325395  
Fax 56-45-325362

## INDICE

### PRESENTACIÓN

#### LITERATURA Y ETNOLITERATURA MAPUCHE

**Eduardo Barraza Jara, Evelyn Nataly Garrido Monsalve**

Presencia de la etnoculturalidad en la poesía lárca de Jorge Teillier.....13

**Iván Carrasco Muñoz** Cherruve... ¿primera novela mapuche?...27

**Verónica Contreras Hauser** Ritualización discursiva en la escritura poética de Elicura Chihuailaf.....37

#### ESTRUCTURAS LINGÜÍSTICAS INDOAMERICANAS

**Solange Aparecida Gonçalves** Futuro en Kaingang del Sur (GE) Algunas posibilidades de lectura.....51

**Valeria Faria Cardoso** Inversión Semántica en Kaiowa.....69

**Ángel Corbera Mori** As lenguas Mehinaku y Waurá: Una breve comparación fonética, fonológica y léxica.....81

**Beatriz Christino** Concordância de participante em KAXINAWÁ (PANO).....95

**Patricia Dreidemie** Replicación gramatical en 'Quechua mezclado' (quechua/español): la transformación por contacto en el orden de los constituyentes.....111

**María Alejandra Regúnaga** Sistemas de concordancia en la categorización nominal de lenguas indígenas sudamericanas: primeras aproximaciones.....127

## **CULTURA, LENGUA Y EDUCACIÓN**

**Jorge Araya Anabalón, Solange Cárcamo Landero** La Filosofía Intercultural, un aporte en las relaciones interétnica: una mirada situada en América Latina.....145

**Andoni Barreña, Belen Uranga** La enseñanza en la lengua minoritaria: la experiencia vasca.....159

**Flor Angela Buitrago Escobar** El blanco según la mirada indígena guahiba.....177

**Pedro Canales Tapia** Etnicidad y lengua el caso de la comunidad "Huascoaltinos Diaguitas", Valle del Tránsito, región de Atacama, 1990 - 2010.....193

**Bryan Harmelink M.** Documentación lingüística: historia y nuevos horizontes.....207

**Juan Héctor Painequeo Paillán, Elizabeth Jacqueline Quintrileo Llancao** Algunas causas en la interrupción hacia la transmisión y uso de la Lengua Mapuche.....217

## **PRESENTACIÓN**

Estimada Comunidad Académica,

Tenemos el agrado de presentarles el número 14 de la Revista de Lengua y Literatura Mapuche, el cual reúne una serie de artículos variados sobre la Literatura y Etnoliteratura Mapuche, la Estructura de las Lenguas Indoamericanas y las interrelaciones entre Cultura, Lengua y Educación.

Estos trabajos aportan nuevas focalizaciones disciplinarias e interdisciplinarias sobre los discursos interculturales, las lenguas indígenas, su significación, rasgos distintivos, y situación de contacto con la lengua mayoritaria, como también su funcionalidad, en los más diversos aspectos, en la diversidad de contextos culturales e interculturales de nuestra América.

Destacable es la dinámica cultural, lingüística y artística que nos permiten visualizar nuestras Culturas a través de sus discursos, en tanto comunidades que pretenden revitalizar sus lenguas vernáculas, reconstruir su etnicidad e identidades colectivas y reelaborar su relación con el otro cultural.

En este sentido, los trabajos seleccionados en esta oportunidad aportan nuevamente a los estudios literarios, lingüísticos y culturales proporcionando reflexiones específicas de fondo y estableciendo propuestas modélicas y sistémicas sobre la preservación de nuestra diversidad cultural en nuestra América Latina.

Atentos saludos,

**LA DIRECTORA**

